

Name	: Rizka Putri Edianza
Student Number	: JOA020004
Title	: Translating A Webtoon Comic by Dito Satrio Suryonugroho Entitled 'Jajan Squad'.
Supervisor 1	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Supervisor 2	: Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
Head of Board of Examiners	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd.
Member of Board of Examiners	: Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.

---

## SUMMARY

This job training report is entitled " Translating A Webtoon Comic by Dito Satrio Suryonugroho Entitled 'Jajan Squad' ". The job training activity was carried out from July 17 to August 25, 2023. The purpose is to translate the web comic "Jajan Squad" by Dito Satrio Suryonugroho from Indonesian into English, explain the process and techniques in translation, explain the obstacles during translation, and explain the solutions to overcome obstacles in translation.

The methods used are observation and literature study. The observation involves observing data collection activities, one of which is reading several comics in the webtoon application. Then, the next is determining web comics used as the translation object. Next, in the literature study method. The activities collected Indonesian transcript data from the web comic "Jajan Squad" as primary data obtained by reading. Further, the dialog is written in table. Then, the Indonesian transcript is translated into English. There are 11 translation technique (out of 18) used to translate the comic. They are adaptation, amplification, borrowing, compensation, description, established equivalence, literal, modulation, reduction, transposition, and variation.

During the translation activity, the obstacles are the difficulty to find the right interjection words from the source language to the target language and the difficulty to find a proofreader. In addition, there are some punctuation errors from the source text in Webtoon. These obstacles can be overcome with several solutions, namely, using the internet to find variations of interjections, looking for proofreaders through social media or friends, and rereading web comic scripts from the source text and editing parts of the text that have punctuation errors.

Nama	: Rizka Putri Edianza
NIM	: J0A020004
Judul	: Translating A Webtoon Comic By Dito Satrio Suryonugroho Entitled ‘Jajan Squad’.
Pembimbing 1	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Pembimbing 2	: Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
Ketua Penguji	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd.
Sekretaris Penguji	: Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.

---

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Translating A Webtoon Comic By Dito Satrio Suryonugroho Entitled ‘Jajan Squad’”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan dari tanggal 17 Juli sampai dengan 25 Agustus 2023. Tujuannya untuk menerjemahkan komik web “Jajan Squad” karya Dito Satrio Suryonugroho dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, menjelaskan proses dan teknik dalam penerjemahan, menjelaskan kendala-kendala selama penerjemahan, serta memberi solusi untuk mengatasi kendala dalam penerjemahan.

Metode yang digunakan adalah *observation* dan *literature study*. Dalam *observation* yang dilakukan adalah mengobservasi kegiatan pengumpulan data salah satu diantaranya yaitu membaca beberapa komik yang ada di aplikasi Webtoon. Lalu, selanjutnya menentukan komik web yang digunakan sebagai objek terjemahan. Selanjutnya adalah metode *literature study*. Kegiatan mengumpulkan data transkrip Bahasa Indonesia dari komik web “Jajan Squad” sebagai data primer yang diperoleh dengan cara membaca. Selanjutnya, dialog tersebut ditulis dalam bentuk tabel. Kemudian, transkrip bahasa indonesia diterjemahkan ke dalam bahasa inggris. Terdapat 11 teknik penerjemahan (dari 18) yang digunakan untuk menerjemahkan komik. Antara lain: adaptasi, amplifikasi, peminjaman, kompensasi, deskripsi, kesepadanan lazim, literal, modulasi, reduksi, transposisi, dan variasi.

Selama kegiatan penerjemahan kendalanya adalah sulitnya menemukan padanan kata interjeksi dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dan sulitnya menemukan pengoreksi. Selain itu, ada beberapa kesalahan tanda baca dari teks sumber di Webtoon. Dari kendala tersebut dapat diatasi dengan beberapa solusi yaitu, menggunakan internet untuk mencari variasi dari interjeksi, mencari proofreader melalui media sosial ataupun perantara teman, dan membaca ulang naskah komik web dari teks sumber serta mengedit bagian teks yang memiliki kesalahan tanda baca.